

# **DER Fremdsprachler**

**ZEITSCHRIFT FÜR LEBENDIGE SPRACHENPFLEGE**

---

HERAUSGEGEBEN VON JULIUS WALINSKI

**ORGAN DES DEUTSCHEN  
FREMSPRACHLER-BUNDES**

---

---

---

---

---

11. JAHRGANG \* 1934

## Hauptartikel

### Deutsch

|   | Seite          |
|---|----------------|
| <i>Julius Walinski:</i>                                   |                |
| Unsere neuen Übungs-Lehr-<br>gänge . . . . .              | Heft 1 1       |
| Die sprachliche Auswertung<br>eines Textes . . . . .      | Heft 4 57      |
| Zum 120. Heft . . . . .                                   | Heft 8 145     |
| <i>Dr. F. Ninck:</i>                                      |                |
| Türkische Wörter in der<br>deutschen Sprache . . . . .    | Heft 5 81      |
| <i>Redensarten erinnern an alte<br/>Bräuche . . . . .</i> |                |
|   | Heft 10/11 169 |

### Englisch

|   |                |
|---|----------------|
| <i>George Crossmith:</i>                              |                |
| An Old Man . . . . .                                  | Heft 2 33      |
| <i>Ben Hughes:</i>                                    |                |
| Ideal Playground . . . . .                            | Heft 3 45      |
| <i>Constance Waller:</i>                              |                |
| County where you can't<br>commit a Crime . . . . .    | Heft 4 64      |
| <i>T. R. A. Veller:</i>                               |                |
| The Man who gave Singa-<br>pore to Britain . . . . .  | Heft 6 97      |
| <i>A. G. Macdonell:</i>                               |                |
| The Dash to Paris . . . . .                           | Heft 7 115     |
| <i>Count B. de V. Colonna:</i>                        |                |
| The Lord Mayor of London                              | Heft 9 152     |
| The Prince of Wales . . . . .                         | Heft 10/11 171 |
| Half a Crown . . . . .                                | Heft 4 65      |
| On being tired . . . . .                              | Heft 6 99      |
| <i>Stevenson's Way of Life in<br/>Samoa . . . . .</i> |                |
|   | Heft 7 113     |
|   | Heft 8 129     |
|   | Heft 9 151     |
| Problems of Race . . . . .                            | Heft 8 131     |
| A Plague of Ants . . . . .                            | Heft 9 149     |
| <i>J. S. Fletcher:</i>                                |                |
| The Park Lane Mystery                                 | Heft 10/11 173 |
| (concluded) . . . . .                                 | Heft 12 201    |

### Extracts from National Authors

|   |           |
|---|-----------|
| <i>Oscar Wilde:</i>                     |           |
| The Picture of Dorian Gray              | Heft 1 3  |
| A Woman of no Impor-<br>tance . . . . . | Heft 1 4  |
| <i>Jonathan Swift:</i>                  |           |
| Gullivers Travels . . . . .             | Heft 2 28 |
| (Continued) . . . . .                   | Heft 3 43 |
| <i>Daniel Defoe:</i>                    |           |
| Robinson Crusoe . . . . .               | Heft 4 60 |
| (Continued) . . . . .                   | Heft 5 86 |

### Französisch

|   |                |
|---|----------------|
| <i>Georges Blond:</i>   |                |
| Prophéties pour 1934 . . . . .  | Heft 1 5       |
| et plus tard . . . . .  | Heft 1 5       |
| <i>Ph. M. Vulin:</i>  |                |
| Le coin du linguiste . . . . .  | Heft 1 12      |
| Chronique littéraire . . . . .  | Heft 4 62      |
| Le monde artistique fran-<br>çais et étranger en deuil:<br>La mort de Marie-Thé-<br>rèse Piérat . . . . . |                |
|   | Heft 9 156     |
| Que doit être le Sport dans<br>la société? . . . . .  |                |
|   | Heft 10/11 179 |
| <i>M. E. Lerch:</i>   |                |
| Comment un étranger étu-<br>die le français . . . . .   | Heft 2 25      |
| (Suite) . . . . .   | Heft 3 41      |
| (Suite) . . . . .   | Heft 4 63      |
| (Suite et fin) . . . . .  | Heft 5 83      |
| <i>Raymond Marcerou:</i>  |                |
| Une terre d'élection de tou-<br>risme: le maroc . . . . .   | Heft 4 59      |

|                                    |                |
|------------------------------------|----------------|
| <i>Xaver Kieffer:</i>              |                |
| Idiotismes . . . . .               | Heft 5 85      |
| Querelles de langage . . . . .     | Heft 6 102     |
| Le public boude les V. B. M.       | Heft 6 103     |
| Richesses en réserve . . . . .     | Heft 8 130     |
| En écoutant les vieilles . . . . . | Heft 10/11 178 |
| De nouveau, à nouveau . . . . .    | Heft 10/11 180 |
| Contrebande de chair . . . . .     | Heft 12 205    |

### Spanisch

|                                   |           |
|-----------------------------------|-----------|
| Diálogo sin importancia . . . . . | Heft 4 66 |
|-----------------------------------|-----------|

## Übungsstoffe

### Englisch

|   |     |
|---|-----|
| <i>Heft 1:</i>  |     |
| Nothing against the old lady . . . . .  | 24  |
| He wouldn't give them a chance . . . . .  | 24  |
| <i>Heft 2:</i>  |     |
| One Little Mistake . . . . .  | 29  |
| <i>Heft 3:</i>  |     |
| English Brag . . . . .  | 45  |
| Won from Scratch . . . . .  | 48  |
| The Oxford Manner . . . . .   | 48  |
| Flowers for Food . . . . .  | 48  |
| <i>Heft 4:</i>  |     |
| Monkey's £ 35 Meal . . . . .  | 77  |
| <i>Heft 5:</i>  |     |
| The Crowd . . . . .   | 82  |
| If . . . . .  | 82  |
| The Float . . . . .   | 84  |
| The Scot and the Americans . . . . .  | 84  |
| Done . . . . .  | 85  |
| Short Conversation with Truda<br>from Austria Wives—And Hus-<br>bands . . . . . | 89  |
| <i>Heft 6:</i>  |     |
| Observance is of vast importance . . . . .                                      | 104 |
| A lover of variety . . . . .  | 104 |
| Tax free . . . . .  | 104 |
| <i>Heft 8:</i>  |     |
| All the World Over . . . . .  | 132 |
| "English Conversation" . . . . .  | 134 |
| <i>Heft 10/11:</i>  |     |
| Two Favourite Fables:   |     |
| The Dove and the Ant . . . . .  | 174 |
| The Boys and the Frogs . . . . .  | 175 |
| The Dishonest Man and the Will . . . . .  | 175 |
| <i>Heft 12:</i>   |     |
| A Stickler for Etiquette . . . . .  | 204 |
| An Anecdote . . . . .   | 204 |
| Trifling with Truth . . . . .   | 204 |
| Two Favourite Fables . . . . .  | 218 |
| <b>Miscellany</b>   |     |
| <i>Heft 1:</i>  |     |
| The Milder Sort . . . . .   | 13  |
| Ruskin Did it . . . . .   | 13  |
| Lo! the Poor Indian . . . . .   | 13  |
| <b>How The Started</b>  |     |
| <i>Heft 1:</i>  |     |
| A Pearl of Great Price . . . . .  | 15  |
| The Sandwich . . . . .  | 16  |
| <i>Heft 3:</i>  |     |
| The Kilt . . . . .  | 48  |
| "Fit as a Fiddle" . . . . .   | 48  |
| Passage of Cranes . . . . .   | 48  |
| <b>Daily Dialogues</b>  |     |
| <i>Heft 2:</i>  |     |
| Inquiring One's Way . . . . .   | 26  |
| In the Park . . . . .   | 27  |
| <b>Advertisements</b>   |     |
| <i>Heft 3:</i>  |     |
| Personal . . . . .  | 56  |
| Wanted . . . . .  | 56  |
| <b>Humorous Stories</b>   |     |
| <i>Heft 4:</i>  |     |
| A Practical Race . . . . .  | 70  |
| Irish . . . . .   | 70  |

|                            |    |
|----------------------------|----|
| About Spelling . . . . .   | 70 |
| "How do you do?" . . . . . | 70 |
| A Good Reason . . . . .    | 70 |

### Bulls and Blunders

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| <i>Heft 5 . . . . .</i> | 96  |
| <i>Heft 6 . . . . .</i> | 102 |

### Scotch Anecdotes

|   |     |
|---|-----|
| <i>Heft 7:</i>  |     |
| Winning the Bet . . . . .                                       | 116 |
| Ice Cream . . . . .   | 116 |
| Justifiable . . . . .   | 116 |
| Taking Tea in an English, Irish,<br>and Scottish Home . . . . . | 116 |

### Material for Exercise

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| <i>Heft 8:</i>                     |     |
| Printer's Error . . . . .          | 134 |
| Her Mistake . . . . .              | 134 |
| His Best Customers . . . . .       | 134 |
| No Fit Companion . . . . .         | 134 |
| Overdoing it . . . . .             | 134 |
| Don't Swank . . . . .              | 134 |
| Unsuccessful . . . . .             | 134 |
| <i>Heft 9:</i>                     |     |
| How to Use it . . . . .            | 146 |
| Equal to the Occasion . . . . .    | 154 |
| Just the Contrary . . . . .        | 154 |
| The Next Size . . . . .            | 154 |
| His Counterpart . . . . .          | 154 |
| Malicious . . . . .                | 154 |
| Business is Business . . . . .     | 154 |
| He Knew the Ins and Outs . . . . . | 154 |
| Exact Time of Day . . . . .        | 154 |
| The Polite Boy . . . . .           | 154 |

### Quotations from English Books

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| <i>Heft 6:</i>                |     |
| Nature and Life . . . . .     | 101 |
| Theory and Practice . . . . . | 101 |
| The Ginger Griffin . . . . .  | 101 |
| Wild Strawberries . . . . .   | 101 |
| <i>Heft 12:</i>               |     |
| Fox . . . . .                 | 204 |
| The Black Prince . . . . .    | 204 |
| The Foundry . . . . .         | 204 |
| Panther . . . . .             | 204 |

### English Proverbs

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| <i>Heft 8 . . . . .</i>     | 133 |
| <i>Heft 10/11 . . . . .</i> | 175 |
| <i>Heft 10/11 . . . . .</i> | 181 |

### Französisch

|  |     |
|--|-----|
| <i>Heft 4:</i>                                       |     |
| Anatole France et la timidité . . . . .              | 68  |
| <i>Heft 5:</i>                                       |     |
| Préférence . . . . .                                 | 84  |
| Chez le docteur . . . . .                            | 88  |
| Le mouchoir . . . . .                                | 88  |
| Dévotion inutile . . . . .                           | 88  |
| Le billet de première classe . . . . .               | 89  |
| <i>Heft 6:</i>                                       |     |
| Une exposition de peinture . . . . .                 | 100 |
| Psychologie des mots . . . . .                       | 101 |
| <i>Heft 7:</i>                                       |     |
| Des chaussures en peau de grenou-<br>illes . . . . . | 117 |
| L'odyssée d'un "bleu" de 47 ans                      | 118 |
| <i>Heft 10/11:</i>                                   |     |
| La montre . . . . .                                  | 176 |
| Economies . . . . .                                  | 176 |
| La lucarne . . . . .                                 | 176 |
| Pendant la traversée . . . . .                       | 176 |
| <i>Heft 12:</i>                                      |     |
| Chantage . . . . .                                   | 219 |
| La politesse . . . . .                               | 219 |
| Dupé . . . . .                                       | 219 |
| Consolation . . . . .                                | 219 |

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <b>Galéjades</b>              |   |
| <i>Heft 1:</i>                |   |
| Gratte-ciel . . . . .         | 6 |
| Sans limite . . . . .         | 6 |
| Une bonne raison . . . . .    | 6 |
| Une triste histoire . . . . . | 6 |

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| <b>Mots pour rire</b>              |    |
| <i>Heft 1:</i>                     |    |
| Le culte du passé . . . . .        | 14 |
| Les belles coquilles . . . . .     | 14 |
| Ménagement . . . . .               | 14 |
| Histoire juive . . . . .           | 14 |
| <i>Heft 2:</i>                     |    |
| Double emploi . . . . .            | 27 |
| Le revers de la médaille . . . . . | 27 |
| Astronomie . . . . .               | 27 |
| Le savant et l'ignorant . . . . .  | 27 |
| Au marché . . . . .                | 27 |
| Une définition . . . . .           | 27 |
| <i>Heft 4</i> . . . . .            | 70 |

|                              |    |
|------------------------------|----|
| <b>Le coin des anecdotes</b> |    |
| <i>Heft 3:</i>               |    |
| Louable conduite . . . . .   | 42 |
| Cruel embarras . . . . .     | 42 |
| Flatterie . . . . .          | 42 |
| Bonne réponse . . . . .      | 42 |
| Ferme réponse . . . . .      | 42 |
| Choix rapide . . . . .       | 42 |

## Das Ausland in seiner Presse

|                                 |       |
|---------------------------------|-------|
| <b>England of To-day:</b>       |       |
| <i>Heft 1:</i>                  | Seite |
| The Pyjamas' Progress . . . . . | 17    |
| Lessons by Wireless . . . . .   | 17    |
| Judges' Salaries . . . . .      | 17    |
| Sea-serpent Again . . . . .     | 17    |
| Spelling Reform . . . . .       | 18    |
| Sayings of the Month . . . . .  | 18    |
| A very Big If . . . . .         | 18    |

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| <i>Heft 2:</i>                      |    |
| Was Ruskin Mad? . . . . .           | 34 |
| The Cotton Trade . . . . .          | 34 |
| Using the Artist . . . . .          | 34 |
| £ 10 Bequest for Mr. Shaw . . . . . | 35 |
| Superstitious Bride . . . . .       | 35 |

|  |    |
|--|----|
| <i>Heft 3:</i>                             |    |
| Mr. Baldwin on English Character . . . . . | 49 |
| The Mount Carmel Discoveries . . . . .     | 49 |
| Boy who ran a Cinema . . . . .             | 49 |
| "Monster" Lassoed . . . . .                | 50 |
| The Squint Game . . . . .                  | 50 |
| Giving Them the Needle . . . . .           | 50 |
| No Wives Wanted . . . . .                  | 50 |

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| <i>Heft 4:</i>                       |    |
| Our Varied Climate is Best . . . . . | 71 |
| A New Metal . . . . .                | 71 |
| Like the Lilies . . . . .            | 71 |
| Super-woman . . . . .                | 71 |
| He's Telling Them . . . . .          | 71 |
| A Village for Unemployed . . . . .   | 72 |
| All in the Day's Work . . . . .      | 72 |
| A Great Idea . . . . .               | 72 |
| That Polish Coal . . . . .           | 72 |
| Tests for Drunkenness . . . . .      | 73 |

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| <i>Heft 5:</i>                       |    |
| Inteructional Film . . . . .         | 90 |
| He Built All London . . . . .        | 90 |
| The Man Who Owns a Country . . . . . | 90 |
| Safety Submarine . . . . .           | 91 |
| Words and Phrases . . . . .          | 91 |
| Street "Refuges" . . . . .           | 91 |

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| <i>Heft 6:</i>                        |     |
| Broadcast Lessons in Speech . . . . . | 105 |
| Ten Rules . . . . .                   | 105 |
| Esquires . . . . .                    | 105 |
| Shut out at Ascot . . . . .           | 106 |
| Education for Life . . . . .          | 106 |
| A Dictator . . . . .                  | 106 |
| Loud-speaker Telephones . . . . .     | 107 |

|  |     |
|--|-----|
| <i>Heft 7:</i>   |     |
| London in July . . . . .                                 | 119 |
| Problem of Mixed Marriages . . . . .                     | 119 |
| The Fascists . . . . .                                   | 119 |
| That ¼d Change . . . . .                                 | 119 |
| The Thames in Summer . . . . .                           | 120 |
| Our Rambling Boy . . . . .                               | 120 |
| The Soldier Who Came Back . . . . .                      | 120 |
| In Berlin . . . . .                                      | 120 |
| Five Airplanes to Make a New Map<br>of Britain . . . . . | 120 |
| Found 1,000 Pounds . . . . .                             | 121 |
| Big Ben . . . . .  | 121 |
| Boys and Girls Are Taller now . . . . .                  | 121 |
| A Real Turn of the Barometer . . . . .                   | 121 |

|  |     |
|--|-----|
| <i>Heft 8:</i>                               |     |
| Seen in London . . . . .                     | 135 |
| Youth Hostels . . . . .                      | 135 |
| British films in the United States . . . . . | 135 |
| Diet . . . . .                               | 135 |
| Educational Films . . . . .                  | 136 |
| All Paris to Buy Gas Masks . . . . .         | 136 |
| An Anti-War Fairy Tale . . . . .             | 136 |
| The Teetotal Cocktail . . . . .              | 136 |
| Alcoholism . . . . .                         | 137 |
| President von Hindenburg . . . . .           | 137 |
| Herr Hittler Succeeds . . . . .              | 137 |
| Correspondents in Berlin . . . . .           | 137 |
| The Prince and a Boy Bather . . . . .        | 137 |
| "In the Kilt" . . . . .                      | 137 |

|   |     |
|---|-----|
| <i>Heft 9:</i>                            |     |
| Holiday-makers in London . . . . .        | 158 |
| Get away from those Old Phrases . . . . . | 158 |
| A Novel Punishment . . . . .              | 158 |
| Jo make Next War Gentlemanly . . . . .    | 158 |
| The Price of Bread . . . . .              | 159 |
| Education for Democracy . . . . .         | 159 |
| Von Hindenburg . . . . .                  | 159 |
| Broadcasts to School . . . . .            | 159 |

|   |     |
|---|-----|
| <i>Heft 10/11:</i>                                |     |
| Cost of the Telephone . . . . .                   | 182 |
| A Life Saver . . . . .                            | 182 |
| £ 1,276 for the Loss of a Hand . . . . .          | 182 |
| Gallipoli . . . . .                               | 182 |
| Vienna Hint to the Press . . . . .                | 183 |
| Film Version of "The Hundred<br>Days" . . . . .   | 183 |
| Bomb thrown in Belfast Street . . . . .           | 183 |
| To be Released from Custody to<br>Marry . . . . . | 183 |
| Austrian Maidervants for England . . . . .        | 183 |

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| <i>Heft 12:</i>                     |     |
| The Modern Style . . . . .          | 207 |
| Telephones More Popular . . . . .   | 207 |
| Helping Foreign Visitors . . . . .  | 207 |
| An English Boom . . . . .           | 207 |
| Belgrade and Budapest . . . . .     | 207 |
| Mr. Lloyd George's Speech . . . . . | 208 |

### La France d'aujourd'hui

|   |       |
|---|-------|
| <i>Heft 1:</i>                          | Seite |
| Où M. le professeur fut assis . . . . . | 19    |
| Pauvres automobilistes . . . . .        | 19    |
| La catastrophe de Lagny . . . . .       | 19    |
| Abus et gaspillage . . . . .            | 19    |
| Chômage . . . . .                       | 19    |
| <i>Heft 2:</i>                          |       |
| Esprit... de beauté . . . . .           | 35    |
| Le nouvel exode d'Israël . . . . .      | 35    |
| Les Jeux olympiques de Berlin . . . . . | 36    |
| Correspondance . . . . .                | 36    |

|   |    |
|---|----|
| <i>Heft 3:</i>  |    |
| Fable express . . . . .   |    |
| Nice, la ville des fleurs . . . . .                                       | 51 |
| Lièvres soviétique . . . . .  | 51 |
| L'application du travail obligatoire<br>aux étudiants allemands . . . . . | 51 |
| Un jeune homme de dix-huit ans<br>gagne un million . . . . .              | 51 |

|  |    |
|--|----|
| <i>Heft 4:</i>                               |    |
| En croisière: l'escale à Ajaccio . . . . .   | 73 |
| Floraisons printanières . . . . .            | 73 |
| Un personnage redoutable à l'Opéra . . . . . | 74 |

|   |    |
|---|----|
| Tempête sur l'Allemagne . . . . .                       | 74 |
| Les lenteurs de l'administration . . . . .              | 74 |
| Un discours du docteur Schacht . . . . .                | 74 |
| «Jeunesses patriotes» aux arènes de<br>Lutèce . . . . . | 75 |

|  |    |
|--|----|
| <i>Heft 5:</i>   |    |
| Le concours de Paris à l'Armée du<br>salut . . . . .     | 92 |
| Le péril jaune . . . . .                                 | 92 |
| Le pot de fleurs sur la tête de la<br>passante . . . . . | 92 |

|  |     |
|--|-----|
| <i>Heft 6:</i>   |     |
| Une tâche sur le soleil de 25.000<br>kilomètres . . . . .              | 107 |
| L'affaire Prince . . . . .   | 107 |
| Les Fonctionnaires . . . . .   | 107 |
| Un automate redoutable . . . . .                                       | 108 |
| Combats de tribus en Anatolie . . . . .                                | 108 |
| Cinq siècles de littérature française . . . . .                        | 108 |
| Français et Allemands ont du droit<br>une conception opposée . . . . . | 108 |
| Un typhon fait 900 victimes en<br>Corée . . . . .                      | 108 |

|  |     |
|--|-----|
| <i>Heft 7:</i>   |     |
| Les vacances dans les écoles de<br>Paris . . . . .                               | 121 |
| Les accidentés de la rue et les agen-<br>ces d'affaires . . . . .                | 122 |
| Une curieuse rétrospective . . . . .   | 122 |
| Le goût de l'essentiel . . . . .   | 122 |
| L'as allemand Fieseler a décidé d'a-<br>bandonner l'acrobatie aérienne . . . . . | 123 |
| Chez les voyageurs exportateurs . . . . .  | 123 |
| Agapes maçonniques troublées . . . . .   | 123 |
| Les révolutionnaires sont maîtres<br>de la rue . . . . .                         | 123 |
| L'extravagante thèse . . . . .   | 124 |
| La lutte contre la vie chère . . . . .   | 124 |

|   |     |
|---|-----|
| <i>Heft 8:</i>  |     |
| Nouvelles des lettres . . . . .                           | 137 |
| Feux d'artifice . . . . .                                 | 138 |
| La mode du jour . . . . .                                 | 138 |
| Les dernières volontés d'un joyeux<br>drille . . . . .    | 138 |
| Pour la conservation de la Grande<br>Chartreuse . . . . . | 138 |
| Les courses commencent au Havre . . . . .                 | 139 |
| Pourquoi pas de saison d'été? . . . . .                   | 139 |
| Avec déjà un peu d'automne . . . . .                      | 139 |
| Le cinéma en relief . . . . .                             | 139 |
| Amis comme avant . . . . .                                | 140 |

|  |     |
|--|-----|
| <i>Heft 9:</i>                                       |     |
| L'infiltration germanique en Bel-<br>gique . . . . . | 160 |
| Mon film . . . . .                                   | 160 |
| Le plus jeune couple de France . . . . .             | 160 |
| Hindenburg, par Th. Couture . . . . .                | 160 |
| Quelques films heureux . . . . .                     | 161 |
| Constantine . . . . .                                | 161 |
| Serrons les coudes! . . . . .                        | 161 |
| Après mon record du monde . . . . .                  | 162 |

|  |     |
|--|-----|
| <i>Heft 10/11:</i>                                     |     |
| Au congrès de Nuremberg . . . . .                      | 183 |
| Un vol sans escale d'Angleterre aux<br>Indes . . . . . | 184 |
| Qui est Siegfried? . . . . .                           | 184 |
| Nocivité de la musique . . . . .                       | 185 |
| Cela fatiguerait les pneus . . . . .                   | 185 |
| Rien ne change en Angleterre . . . . .                 | 185 |
| La misère . . . . .                                    | 185 |
| Les étrangers en France . . . . .                      | 186 |

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| <i>Heft 12:</i>                   |     |
| Les nouvelles alliances . . . . . | 208 |
| En Allemagne . . . . .            | 208 |
| Le sens du scrutin . . . . .      | 208 |

### La España de hoy

|   |       |
|---|-------|
| <i>Heft 1:</i>  | Seite |
| El deber patriótico de las derechas . . . . .         | 20    |
| El comunismo libertario se pro-<br>clamó . . . . .    | 20    |
| En Tetuan fueron halladas ayer 48<br>bombas . . . . . | 20    |

|   |     |
|---|-----|
| El abastecimiento está asegurado en Madrid . . . . .              | 20  |
| Ofrimientos al gobernador . . . . .                               | 20  |
| Ahora lo peor es ser niño . . . . .                               | 20  |
| <b>Heft 2:</b>  |     |
| Arreglo artificial del sexo . . . . .                             | 36  |
| Una isla flotante entre Norteamérica y España . . . . .           | 37  |
| Greta se va... pero reaparece . . . . .                           | 37  |
| <b>Heft 3:</b>  |     |
| El intercambio escolar . . . . .                                  | 52  |
| El cadáver de Lenin . . . . .                                     | 52  |
| Bailes y otros festejos de Carnaval                               | 52  |
| Otra aparición del monstruo . . . . .                             | 52  |
| <b>Heft 4:</b>  |     |
| El primer combate de Torres en Paris . . . . .                    | 75  |
| La huelga de los periódicos . . . . .                             | 75  |
| Expulsión de españoles . . . . .                                  | 75  |
| El «cine», preocupación de todos los Gobiernos . . . . .          | 75  |
| ¡Ah, jugador empedernido! . . . . .                               | 76  |
| Discurso del Sr. Alcalá Zamora . . . . .                          | 76  |
| <b>Heft 5:</b>  |     |
| Max Schmeling, lesionado . . . . .                                | 93  |
| Los higos del «tío Matracó» . . . . .                             | 93  |
| La Semana Santa en Madrid . . . . .                               | 93  |
| <b>Heft 6:</b>  |     |
| En Budapest — La Semana Española . . . . .                        | 108 |
| Un animal de formidables y raras proporciones . . . . .           | 109 |
| El esqueleto de una ballena en una caverna . . . . .              | 109 |
| <b>Heft 7:</b>  |     |
| Otro atentado . . . . .   | 124 |
| Palomas mensajeras de Málaga a Madrid . . . . .                   | 124 |
| A la caza de fieras . . . . .                                     | 125 |
| Los lobos siguen causando daños                                   | 125 |
| Un aparato que obtiene «fotoesculturas» . . . . .                 | 125 |
| <b>Heft 8:</b>  |     |
| Llegada de niños alemanes residentes en España . . . . .          | 140 |
| Nuevo avance hacia Bolivia . . . . .                              | 140 |
| El país de los extranjeros . . . . .                              | 140 |
| Proceso de nuestro comercio internacional . . . . .               | 141 |
| Un «cohete portal» . . . . .                                      | 141 |
| Tres alemanes muertos en el Himalaya . . . . .                    | 141 |
| Llegó la canícula . . . . .                                       | 141 |
| <b>Heft 9:</b>  |     |
| Ha llegado a Vigo el presidente de la República . . . . .         | 162 |
| Divagaciones veraniegas . . . . .                                 | 162 |
| Fallece el escritor alemán Ernst von Wolzogen . . . . .           | 162 |
| Menos política y más patria . . . . .                             | 163 |
| Encierra en la cámara frigorífica al amante de su mujer . . . . . | 163 |
| Abd-el-Krim pide volver a Marruecos . . . . .                     | 163 |
| <b>Heft 11/12:</b>  |     |
| Sin respeto a la edad ni al sexo . . . . .                        | 186 |
| Estrépito callejero . . . . .                                     | 186 |
| Desfile de "Nosaltres Sols" con armas y uniformes . . . . .       | 187 |
| El Paraguay aceptará un armisticio                                | 187 |
| La Universidad internacional . . . . .                            | 187 |
| La ciencia puede conducir al Mundo al desastre . . . . .          | 188 |
| <b>Heft 12:</b>   |     |
| Sale para Alemania la Misión comercial . . . . .                  | 209 |
| El pacto de unión panamericana . . . . .                          | 209 |
| Admiten trigo como moneda . . . . .                               | 209 |
| Una radio clandestina . . . . .                                   | 209 |
| Buñuelos fuertes . . . . .  | 210 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>L'Italia d'oggi</b>  |     |
| <b>Heft 1:</b>  |     |
| Le facilitazioni ferroviarie per gli stranieri che si recano in Italia                        | 21  |
| Per le tombe sacre dei Defunti . . . . .  | 21  |
| <b>Heft 2:</b>  |     |
| Riunione di fascisti inglesi a Milano   | 37  |
| La grande manifestazione di Amburgo per la diffusione del riso italiano in Germania . . . . . | 37  |
| La Befana del Duce ai figli del popolo . . . . .  | 37  |
| <b>Heft 3:</b>  |     |
| Il Duce visita i lavori per l'isolamento della Mole Adriana . . . . .                         | 53  |
| Alla Mostra futurista di Roma . . . . .   | 53  |
| Una missione archeologica . . . . .   | 53  |
| La „Casa del Littorio“ . . . . .  | 53  |
| <b>Heft 4:</b>  |     |
| L'longevità . . . . .   | 76  |
| Studenti stranieri . . . . .  | 76  |
| La Fiera Esposizione di Bologna . . . . .   | 77  |
| Un pozzo petrolifero . . . . .  | 77  |
| Un concorso . . . . .   | 77  |
| Nuova scoperta nella necropoli in Sicilia . . . . .   | 77  |
| Nel mondo cinematografico . . . . .   | 77  |
| <b>Heft 9:</b>  |     |
| All' aperto . . . . .   | 163 |
| Nuova via romana . . . . .  | 164 |
| L'Autotreno del Vino . . . . .  | 164 |
| Coppie di sposi . . . . .   | 164 |
| Falsificazioni . . . . .  | 164 |
| Ospiti in patria . . . . .  | 164 |
| Biennale veneziana . . . . .  | 165 |
| „Romolo“ alla Basilica di Massenzio   | 165 |
| L'Idrocicletta . . . . .  | 165 |
| <b>Heft 10/11:</b>  |     |
| Il Principe ereditario in Sardegna  | 188 |
| Una lupa capitolina donata dall'Urbe  | 188 |
| Rinascita della cinematografia . . . . .  | 188 |
| Mostra del Settecento . . . . .   | 189 |
| Festa d'armi italo-magiara . . . . .  | 189 |
| Palazzo del fiore . . . . .   | 189 |
| In Val d'Aosta . . . . .  | 189 |
| <b>Heft 12:</b>   |     |
| Il Duce elogia l'opera delle gerarchie torinesi . . . . .                                     | 210 |
| Stoltissimi „pesci d'aprile“ in pieno dicembre . . . . .                                      | 210 |
| Ermete Novelli e la barba lunga . . . . .   | 211 |
| Un medico si opera stoicamente da sè . . . . .  | 211 |

## Übungslehrgänge

|                       |       |
|-----------------------|-------|
|                       | Seite |
| <b>Heft 1:</b>        |       |
| Deutsch . . . . .     | 7     |
| Englisch . . . . .    | 8     |
| Französisch . . . . . | 9     |
| Spanisch . . . . .    | 10    |
| Italienisch . . . . . | 11    |
| <b>Heft 2:</b>        |       |
| Deutsch . . . . .     | 30    |
| Englisch . . . . .    | 30    |
| Französisch . . . . . | 31    |
| Spanisch . . . . .    | 31    |
| <b>Heft 3:</b>        |       |
| Deutsch . . . . .     | 46    |
| Englisch . . . . .    | 46    |
| Französisch . . . . . | 47    |
| Spanisch . . . . .    | 47    |

## Bildtext-Lektionen

|                                 |                  |
|---------------------------------|------------------|
|                                 | Seite            |
| <b>Heft 1:</b>                  |                  |
| Deutsch . . . . .               | 16               |
| Englisch, Französisch, Spanisch | 22/24            |
| <b>Heft 2:</b>                  |                  |
| Englisch, Französisch, Spanisch | 38/40            |
| Deutsch . . . . .               | 3. Umschlagseite |

|                                 |         |
|---------------------------------|---------|
| <b>Heft 3:</b>                  |         |
| Englisch, Französisch, Spanisch | 54/56   |
| <b>Heft 4:</b>                  |         |
| Englisch, Französisch, Spanisch | 78/80   |
| <b>Heft 5:</b>                  |         |
| Englisch, Französisch, Spanisch | 94/96   |
| <b>Heft 6:</b>                  |         |
| Englisch, Französisch, Spanisch | 110/112 |
| <b>Heft 7:</b>                  |         |
| Englisch, Französisch, Spanisch | 126/128 |
| <b>Heft 8:</b>                  |         |
| Englisch, Französisch, Spanisch | 142/144 |
| <b>Heft 9:</b>                  |         |
| Englisch, Französisch, Spanisch | 166/168 |
| <b>Heft 10/11:</b>              |         |
| Englisch, Französisch, Spanisch | 190/196 |
| Englisch, Französisch, Spanisch | 198/200 |
| <b>Heft 12:</b>                 |         |
| Englisch, Französisch, Spanisch | 212/218 |

## Verschiedenes

|  |             |
|--|-------------|
| <b>Humor der Welt</b>                        |             |
| Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch | Seite       |
| Heft 1 . . . . .                             | 15          |
| „ 3 . . . . .                                | 44          |
| „ 4 . . . . .                                | 69          |
| <b>Bücher für den Fremdsprachler</b>         |             |
| Heft 1 . . . . .                             | 2. Umschlag |
| „ 3 . . . . .                                | 2. „        |
| „ 5 . . . . .                                | 2. „        |
| „ 8 . . . . .                                | 2. „        |
| „ 10/11 . . . . .                            | 197         |
| <b>Haben Sie beobachtet?</b>                 |             |
| Heft 1 Französisch . . . . .                 | 6           |
| „ 1 Deutsch-Französisch . . . . .            | 14          |
| „ 2 Englisch . . . . .                       | 33          |
| „ 4 „ . . . . .                              | 69          |
| „ 6 „ . . . . .                              | 99          |
| <b>Anfrage und Antwort</b>                   |             |
| Heft 2 . . . . .                             | 2. Umschlag |
| „ 3 . . . . .                                | 3. „        |
| „ 4 . . . . .                                | 67          |
| „ 6 . . . . .                                | 3. Umschlag |
| <b>Accounts of Books</b>                     |             |
| Heft 5 . . . . .                             | 2. Umschlag |
| „ 6 . . . . .                                | 2. „        |
| „ 7 . . . . .                                | 3. „        |
| „ 8 . . . . .                                | 3. „        |
| „ 9 . . . . .                                | 157         |
| <b>Worüber sprechen?</b>                     |             |
| Heft 6 . . . . .                             | 112         |
| <b>Arbeiten Sie mit der Zeitschrift?</b>     |             |
| Heft 6 . . . . .                             | 3. Umschlag |
| <b>Streifzüge durch die Grammatik</b>        |             |
| Heft 7 Englisch . . . . .                    | 117         |
| „ 8 „ . . . . .                              | 133         |
| „ 9 „ . . . . .                              | 155         |
| „ 10/11 „ . . . . .                          | 177         |
| „ 10/11 Französisch . . . . .                | 177         |
| <b>Beispiele der Übersetzungskunst</b>       |             |
| <b>Heft 9</b>                                |             |
| Deutsch-Englisch . . . . .                   | 155         |
| Französisch-Deutsch . . . . .                | 156         |
| Italienisch-Deutsch . . . . .                | 156         |
| <b>Heft 12</b>                               |             |
| Deutsch-Englisch-Franz.-Span. . . . .        | 220         |
| <b>Versuchen Sie es einmal!</b>              |             |
| Heft 9 Französisch . . . . .                 | 157         |
| <b>Übungsstoffe Französisch</b>              |             |
| <b>Jeux de mots</b>                          |             |
| <b>Heft 4:</b>                               |             |
| Prononciation . . . . .                      | Seite       |
| Perplexité . . . . .                         | 69          |
| Histoire . . . . .                           | 69          |
| Question et réponse . . . . .                | 69          |
| Coquille . . . . .                           | 69          |